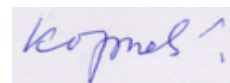


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 Общественно-политический перевод

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:
45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ от 16.06.2019 протокол № 6

8. Учебный год: 2022/2023 **Семестр(-ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса – научить студентов переводить публикации в газетах, журналах и в интернете, посвященных политике и экономике, которые содержат самую различную информацию.

Основной задачей курса является ознакомление с привычными клише, стереотипными фразами, газетными штампами, политическими терминами и понятиями, социальными реалиями.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина специализации, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Истории и культуры стран изучаемого языка» и др. дисциплин базовой части.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-2	способность воспринимать произношения и канала речи (от живого голоса до аудио и видеозаписи)	Знать: нормы оформления высказываний в устной речи; уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; владеть (иметь навык(и)): аудированием как видом речевой деятельности.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; владеть (иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.

ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в устном переводе; владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: нормы и узус переводящего языка; уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению устного перевода.
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: доминанты перевода специальных текстов; уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм; владеть(иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ / 108 часов.
Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Контактные часы	68	68

в том числе:	лекции	-	-
	практические	-	-
	лабораторные	68	68
	самостоятельная работа	40	40
	форма промежуточной аттестации (зачет)		зачет
	Итого:	108	108

13.1 Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Статьи и выступления	Сопоставление и перевод транскрипций публичных выступлений политических лидеров Италии и России. Анализ особенностей и лингвистических характеристик политического дискурса.
2	Газетно-журнальная публицистика	Перевод статей итальянских журналов и газет, чей автор преследуют различные цели – проинформировать, убедить или оценить анализируемое явление или событие.
3	Документально-деловые тексты	Сопоставление структуры, содержания и названий документов и деловых текстов. Поиск соответствий и перевод.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Статьи и выступления	–	–	28	16	44
2	Газетно-журнальная публицистика	–	–	20	12	32
3	Документально-деловые тексты	–	–	20	12	32
	Итого:			68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Общественно-политический перевод». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
3.	Прокопович С. С. О политике по-итальянски. Язык итальянских средств массовой коммуникации : учебное пособие / С. С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
5.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
6.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: http://www.biblioclub.ru >
7.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
8.	https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=121&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=&entity%5B0%5D

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средства оценивания)
ПК-2 способность воспринимать произношения и канала речи (от живого голоса до аудио и видеозаписи)	Знать: нормы оформления высказываний в устной речи;	1-3	Практическое задание
	уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;		
	владеть (иметь навык(и)): аудированием как видом речевой деятельности.		

<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса</p>	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p>1-3</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>	<p>1-3</p>	<p>Практическое задание</p>

<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>	<p>1-3</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.</p>	<p>1-3</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе;</p> <p>уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению устного перевода.</p>	<p>1-3</p>	<p>Практическое задание</p>

<p>ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.</p>	1-3	Практическое задание
<p>ПСК- 3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>Знать: доминанты перевода специальных текстов;</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть(иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.</p>	1-3	Практическое задание
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется категория «зачтено/не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Пороговый-повышенный	Зачтено
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Контрольно-измерительный материал

1. Переведите прилагаемый текст и оформите перевод.

Пример текста: *Tensione in Medio Oriente: che cosa farà l'Europa?*

E'uno di quei momenti, che capitano nella storia più frequentemente di quanto vorremmo, in cui tutto sembra svolgersi al rallentatore, tutti sembrano immobili, con il fiato sospeso. Il mondo attende le prossime fasi dell'escalation nel conflitto (già in atto da molto prima dell'uccisione di Qassem Soleimani) fra Stati Uniti e Iran e si interroga sui possibili effetti. Nell'attesa si può forse fare qualche osservazione, sperabilmente sensata, su cose che ci riguardano da vicino. A proposito dell'America e dell'Europa. Per quanto riguarda l'America ci si può chiedere come la scelta di Trump di infliggere un colpo di quella portata, così devastante, al nemico iraniano possa influenzare, da un lato, le imminenti elezioni presidenziali e, dall'altro, gli sviluppi della strategia americana in Medio Oriente.

Sul primo piano, la sensazione è che Trump, che partiva comunque già favorito, abbia accresciuto il proprio vantaggio rispetto ai rivali democratici. Questi ultimi, scegliendo di condannare l'uccisione di Soleimani hanno certamente ottenuto il plauso delle componenti radicali (in Europa si direbbero «di sinistra») del loro elettorato ma, plausibilmente, non hanno raccolto molti consensi nell'elettorato più centrista, indeciso fra democratici e repubblicani. Se l'asse politico democratico – come questa vicenda fa supporre – sarà troppo spostato a sinistra, Trump, presumibilmente, vincerà a mani basse. Questa non è una bella prospettiva per il mondo occidentale, per l'Europa in particolare. Una rielezione di Trump allargherebbe ancor di più la distanza politica fra le due sponde dell'Atlantico.

Sul secondo piano - la strategia americana in Medio Oriente – si tratterà di capire se l'azione di Trump (come ci ha da tempo abituato) è solo una rondine che non fa primavera, soltanto una mossa per colpire un uomo che rappresentava un'incombente minaccia per le vite dei soldati e gli interessi dell'America, oppure se è un punto di svolta, un messaggio di questo tenore: l'America è tornata con tutta la sua potenza in Medio Oriente, non è più disposta a lasciare campo libero ai progetti egemonici iraniani, al neo-imperialismo russo o alle nostalgie neo-ottomane turche. Se fosse vera questa seconda eventualità (ma con Trump non c'è niente di sicuro) allora ne discenderebbero molte conseguenze. Anche per l'Europa. Con l'aggravamento del conflitto fra l'Iran, Paese-guida del mondo musulmano sciita, spalleggiato dai russi, e gli Stati Uniti, l'Europa difficilmente potrà fare ancora a lungo il «pesce in barile», come al momento ha scelto di fare. I conflitti, man mano che si acutizzano, generano polarizzazione: se pretendi di non schierarti, prenderai colpi da tutte le parti, potresti fare la fine dei Meli, che per

avere scelto di non schierarsi nella guerra (del quinto secolo avanti Cristo) fra spartani e ateniesi vennero massacrati dagli ateniesi (*conflitto che oppose fra il 431 a.C. e il 404 a.C. Sparta ed Atene per il predominio sulla Greca*).

(https://www.corriere.it/opinioni/20_gennaio_05/10-cultura-aprecorriere-web-sezioni-f51a2828-2fed-11ea-8ee1-1d9fce076d0e.shtml?refresh_ce)

19.3.2. Пример практического задания.

Esercizio 1. *Leggete il discorso* di Matteo Salvini fatto dopo la vittoria in Umbria “il governo ha i giorni contati”. (Politica italiana, 28 ottobre 2019 di Annalisa Girardi)

“Giuseppe Conte deve dimettersi? Lo chiedono gli italiani. Mi chiedo per quanto tempo ancora la maggioranza del Paese possa continuare a non essere considerata”: così Matteo Salvini commenta la vittoria del centrodestra in Umbria, attaccando il governo e la coalizione giallorossa. Si uniscono al leader della Lega sia Giorgia Meloni, che chiede le dimissioni del presidente del Consiglio, che Silvio Berlusconi, per cui ormai è evidente che il centrodestra abbia il diritto di governare il Paese.

"I giorni per il governo sono contati": queste le parole del leader della Lega, Matteo Salvini, sul risultato delle elezioni regionali in Umbria, che hanno visto trionfare Donatella Tesei, candidata della coalizione di centrodestra. "Un risultato emozionante: gli umbri hanno dato una bella lezione a tutti e hanno confermato che a Palazzo Chigi c'è una minoranza della minoranza. È una sconfitta storica, epocale e impensabile per la sinistra e il Movimento 5 Stelle", prosegue l'ex ministro dell'Interno.

Salvini continua quindi affermando che questo governo non rappresenta gli italiani: "Giuseppe Conte deve dimettersi? Lo chiedono gli italiani. Mi chiedo per quanto tempo ancora la maggioranza del Paese possa continuare a non essere considerata". Il leader del Carroccio quindi prosegue: "Una regione governata da 50 anni dalla sinistra. Si è ribaltato tutto, li abbiamo quasi doppiati. Sdoganato sistema rosso, non solo, è anche un evidente dato politico. Donatella Tesei già domani sarà in ufficio per sistemare i problemi di questa regione. Umbri hanno dato una bella lezione a chi ha preso in giro il popolo italiano".

E poi arrivano gli attacchi diretti al governo giallorosso, in primis all'ex alleato Luigi Di Maio: "Mi spiace per Di Maio, ha scelto il vecchio, ha scelto la poltrona. Ognuno raccoglie quello che semina, gli italiani riconoscono le persone di parola e i chiacchieroni". E sull'alleanza fra pentastellati e democratici ribadisce: "Il governo Conte, Di Maio, Renzi, Zingaretti è minoranza nel Paese. E tra di loro si schifano". In conclusione, Salvini punta già alle prossime regionali in Emilia Romagna e Calabria: "Vogliamo offrire anche a emiliani e romagnoli prima, e calabresi poi, la stessa opportunità di cambiamento. Vedremo quanto riusciranno a stare attaccati alla poltrona quelli che sono minoranza per il popolo italiano" (<https://www.fanpage.it/politica/per-matteo-salvini-dopo-la-vittoria-in-umbria-il-governo-ha-i-giorni-contati/>).

(Tratto da Fanpage.it è un giornale on-line con sede a Napoli appartenente al gruppo editoriale *Ciaopeople Media Group*. Politica italiana, 28 ottobre 2019, Annalisa Girardi)

Esercizio 2. *Trovate equivalenti in italiano:*

Dimettersi – presentare le dimissioni

i giorni sono contati – i giorni sono pochi/scarsi

puntare a – mirare a

essere considerato – essere riconosciuto

dare una bella lezione – infliggere una lezione

sistemare i problemi – aggiustare i problemi

Ricordatevi il proverbio che si associa con la frase di Matteo Salvini: “Ognuno raccoglie quello che semina”...

Esercizio 3. *Traducete le parole ed espressioni:*

ribaltare tutto –
sdoganare sistema rosso –
in primis –
pentastellato,m –
stare attaccato alla poltrona –

Esercizio 4. *Traducete il tratto dell'articolo in russo.*

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.